10-11-2025

Grzegorz Kaszyński
grzekasz@vp.pl

Znaczenie słowa *theotētos* w Kolosan 2:9

Większość słowników i leksykonów zawiera stronnicze, protrynitarne definicje lub komentarze o znaczeniu biblijnego słowa ***theotētos***. Aby się o tym przekonać, należy rozważyć głównie dwie kwestie: (1) bezpośredni kontekst i (2) teologię Pawłową na temat Jezusa wyłożoną w Liście do Kolosan. Te dwie kwestie omawiam poniżej. W świetle tych danych każdy sam będzie mógł dostrzec jak trynitaryzm wpływa na tendencyjne objaśnianie znaczenia tego słowa.

Leksykalne znaczenie *theotētos**

* **θεότης** (*theotes*) — słowo w mianowniku; **theotētos** — to samo słowo w dopełniaczu (w Kol 2:9 występuje w dopełniaczu)

● LIDDELL – SCOTT, ***Greek-English Lexicon*** (2007, s. 315):

θεο-τείχης, ες, (θεός, τεῖχος) *walled by the gods.*
θεό-τευκτος, ον, (θεός, τεύχω) *made by God.*
θεότης, ητος, ἡ, (θεός) *divinity, divine nature.*
θεο-τίμητος, ον, (θεός, τιμάω) *honoured of God.*
θεό-τιμος, ον, *honoured of God.*

θεότης, *ητος, ἡ*, (*θεός*) boskość, boska natura.

● Daniel B. WALLACE, ***Greek Grammar Beyond the Basics*** (1996, s. 226):

226 *An Exegetical Syntax of the New Testament*

➡ **8) Abstract (i.e., the Article with Abstract Nouns)**

a) Definition

Abstract nouns by their very nature focus on a quality.[39] How-

„Rzeczowniki abstrakcyjne ze swej natury kładą nacisk na charakterystykę".

● Frederick C. EISELEN – Edwin LEWIS – David G. DOWNEY (wyd.)
The Abingdon Bible Commentary (1929, s. 1257):

9. For the *fullness* or totality, see above on 1[19]. *Bodily* is "corporately" rather than "corporally." The totality of divine attributes is present as a whole in one "Body" or concrete individual personality, not distributed through a hierarchy of beings.

Niektórzy komentatorzy próbują zanegować takie stanowisko argumentując, że „boskość" w grece wyraża podobne, ale inne słowo ***theiotes***, które występuje w Rz 1:20 (np. James White, ***The Forgotten Trinity***, 1998: 85). Każdy, kto podziela taki pogląd, najwyraźniej nie słyszał i nie zapoznał się z ekstensywnym studium prof. Henry S. Nasha, który przekonująco wykazał, że oba terminy — ***theotētos*** i ***theiotes*** — nie mają odmiennego znaczenia. Nash informuje:

> Główny błąd propagatorów odróżnienia terminów polega na tym, że w dużym stopniu lub prawie wcale nie uwzględnili długiej historii tych terminów. Nie podjęli próby powiązania ich z historią myśli. Nie zastanawiali się, czy w ogóle system danego autora wymagał takiego rozróżnienia, lecz potraktowali te terminy jako wyrażenia wyjęte z pewnego odrębnego

teoremu, podchwytując przykład gdziekolwiek go napotkali. Jedynym usprawiedliwieniem dla pośpiesznego studium szerszego kontekstu korpusu ilustracyjnego jest fakt, że dominujący pośród interpretacji od sześciu wieków tradycyjny pogląd tak po prostu popadł w nawyk traktowania go za oczywisty.

The chief fault in the exponents of the distinction between the terms is that they have taken little or almost no account of the long history of the terms. They have made no attempt to correlate them with the history of thought. They have not asked whether the system of the author in question called for the distinction, but, taking the terms as the isolated expressions of an isolated theorem, have picked up an example wherever it came in their way. The only excuse for the hasty study of the larger context of the stock illustrations is the fact that the traditional view, having ruled interpretations for six centuries, has naturally fallen into the habit of taking itself for granted. When once that habit is acquired, the matter of evidence

H. S. Nash, „Θειότης — Θεότης, Rom. i. 20; Col. ii. 9”
Journal of Biblical Literature, Vol. 18, Nr 1/2, 1899, s. 9 [1-34]
https://www.jstor.org/stable/pdf/3268966.pdf

Co ciekawe, na s. 12 prof. Nash zwraca uwagę na kilka wystąpień słowa ***theotes*** w literaturze filozoficznej, gdzie zostało użyte w odniesieniu do ***demonów*** pośredniczących między bogami i ludźmi.

Bezpośredni kontekst

Czy kontekst Kol 2:9 przemawia za wnioskiem, że „boskość,” czyli „boska natura”, *stawia Chrystusa na równi z Bogiem Wszechmocnym*? Zobaczmy:

W Kol 1:19 czytamy, że „***Bóg*** uznał za dobre, żeby w nim zamieszkała cała pełnia”. Innymi słowy, „cała pełnia” mieszka w Jezusie „z własnego wyboru ***Boga***” (NEB), bo tak „spodobało się ***Ojcu***” (KJV, Darby, NAB, TEV). Zatem „pełnia” drzemiąca w Jezusie, nie jest niejako wrodzona, jej posiadanie zależało od Boga. Oznacza to, że gdyby Bóg chciał, to jego Syn mógłby nie mieć ‘pełni boskości’. A to pociąga za sobą oczywiste pytanie: Czy Jezus posiadał pełnię ***theotes*** *od wieczności* czy też dopiero od narodzin na ziemi? O tym, że posiadanie przez Jezusa „pełni” ***theotētos*** nie czyni go ontologicznie tą samą osobą, co Bóg Wszechmocny, świadczą również dalsze słowa apostoła Pawła o Jezusie w Kol 3:1 jako „siedzącym ***po prawicy Boga***”.

W Kol 2:8 mamy ostrzeżenie przed zwiedzeniem ze strony ludzi, których argumenty oparte są na „filozofii” i „ludzkiej tradycji”. Wcześniej, w Kol 2:3,6,7, jest napisane, że w Jezusie są „skryte wszelkie skarby mądrości i wiedzy”, a dalej znajduje się zachęta, aby „chodzić z Jezusem” i żeby być „wkorzenieni i zbudowani na nim i stabilnymi w wierze”. Następnie w Kol 2:13-15 czytamy o chrześcijanach, że są ‘ożywieni’ przez wiarę i uwolnieni od przymierza Prawa. A zatem argumentacja apostoła Pawła opiera się na tezie, że chrześcijanie nie potrzebują Prawa, gdyż Jezus ‘usunął je z drogi’ i nie potrzebują też pseudo-skarbów (filozofii i ludzkiej tradycji), natomiast potrzebują drogocennej „pełni”, którą dysponuje Chrystus (Kol 2:10-12).

Wniosek: Bycie prawdziwie „boskim” lub posiadanie „boskiej natury” nie czyni Jezusa równym i współwiecznym z Ojcem, podobnie jak „człowieczeństwo” czy „ludzka natura”, nie czyni ludzi współrównymi lub ludźmi będącymi w tym samym wieku. W 2Pt 1:4 pokrewne ideowo wyrażenie ***theias physeos*** — „boska natura” — odnosi się do chrześcijan, którzy po śmierci dostąpią życia w niebiosach. Ale nie oznacza to oczywiście, że oni będą Bogami w niebie.

Chrześcijanie „napełnieni całą Pełnią Boga” (Efezjan 3:19, *BT-5*) nie tworzą z nim ontologicznie jednego Boga.

Teologia Pawła na temat Jezusa (Kol 1:1-2:9)

1:3 „Dziękujemy **Bogu Ojcu** naszego Pana Jezusa Chrystusa zawsze, gdy się za was modlimy”.
Z tych słów możemy wiedzieć, że dla Pawła Bóg jest kimś hierarchicznie wyższym niż Jezus.

1:15 „On jest obrazem niewidzialnego Boga **(słowo “obraz” pojawia się też w 2Kor 4:4b; por. z Heb 1:3)**, pierworodnym wszelkiego stworzenia”. Co do biblijnego znaczenia słowa „obraz” warto zajrzeć do Rdz 1:27; 5:3. Jak czytamy w 1Kor 11:7 mężczyzna „jest **obrazem** i chwałą **Boga**”. W przypadku ludzi, bycie ‘**na obraz** Boga i na Jego podobieństwo’ w żadnym wypadku nie oznacza, że człowiek jest równy Bogu. „Obraz” nigdy nie jest rzeczywistością! PRZYKŁAD: Kiedy ktoś mówi, że czyjś syn jest „wypisz-wymaluj obrazem” swego ojca, czy to oznacza, że uważa ich za tę samą osobę? A może takimi słowami podkreśla tylko fakt, że są bardzo do siebie podobni z wyglądu i charakteru? Por. Rz 8:29.

Wniosek: Gdyby celem użycia słowa ***theotētos*** miało być uwypuklenie idei, że Chrystus jest Bogiem (Bóstwem w ciele), wtedy należałoby apostołowi Pawłowi przypisać schizofrenię teologiczną.

Pytania

W niektórych przekładach Kol 2:9 czytamy o Chrystusie, że był „Bogiem w ludzkim ciele” (*Ledyard*), „Bogiem wcielonym” (*Deane*). Gdyby to był poprawny przekład, wtedy powstają pytania:

⇒ Jak ‘Bóg w ludzkim ciele’ może być „nieco **NIŻSZY OD ANIOŁÓW**” (Heb 2:9)?
Jeśli był niższy od aniołów, to jak to możliwe, że „*zawsze* był równy Bogu” (Flp 2:6, *NT-Wp*)?
⇒ Jak ‘Bóg w ludzkim ciele’ mógł sam o sobie powiedzieć, że „Ojciec **WIĘKSZY JEST ODE MNIE**” (Jn 14:28)?
⇒ Gdyby Jezus będąc w ciele posiadał pełnię Bóstwa, dlaczego nie znał „dnia i godziny” końca (Mk 13:32)?

Wypowiedzi trynitarnych uczonych o znaczeniu *theotētos*

prof. Johann Georg Rosenmüller



Tutaj **dopełniacz *θεοτητος* nie powinien być rozumiany jako odnoszący się do natury samego Boga, jako tego, co w czymś trwa**, lecz co pochodzi od Boga, bierze od niego swój początek.

The genitive θεοτητος here is not to be understood of the nature of God itself, as of that which abides in something, but of what proceeds from God, takes its origin from him. .... Σωματικως, *vere, re ipsa*. — J. G. Rosenmüller.

za: Ian Wilson, ***The Concessions of Trinitarians***, 1845, s. 502
https://catalog.hathitrust.org/Record/011618057

prof. Eugene A. Nida – Robert G. Bratcher



Paweł podkreśla tutaj, że cała Boża natura jest obecna w Chrystusie, nie rozcieńczona ani nie rozproszona pomiędzy pośredniczące istoty duchowe. **Nie oznacza to oczywiście**, że w Bogu nie pozostała już „boska natura", ani **że Chrystus jest Bogiem**. Podkreśla to rzeczywistość wcielenia, wyjątkowość Chrystusa. Pełną treść boskiej natury można wyrazić jako „jego istota była taka jak/podobna do Boga" lub „jego istota nie różniła się od tej, którą ma Bóg".

spiritual beings. This does not imply, of course, that there was no more "divine nature" left in God, nor does it say that Christ is God. It emphasizes the reality of the incarnation, the uniqueness of Christ. The full content of divine nature may be expressed as "his being just like God" or "his being no different from what God is."

A Handbook on Paul's Letters to the Colossians and to Philemon
UBS Handbooks Helps for Translators, 1993, s. 54
https://pl.annas-archive.org/md5/f8859e105da44f69b4fa634f51360a74

Starożytne przekłady

Syryjska *Peszitta*: ܐܠܗܘܬܐ אֱלָהוּתָא **elhuta** = boskość.
Łacińska *Wulgata*: **divinitas** = boskość.

105 przekładów Kol 2:9

POLSKIE

1. 2021: „Gdyż [ponieważ] w nim mieszka cała pełnia **boskości** cieleśnie (uformowana)" — *Nowy Testament: przekład dosłowny* (online) (rewizja *Bw*), Krzysztof Król
2. 2020: „Gdyż w Nim mieszka cieleśnie cała pełnia **boskości**" — zespół tłumaczy, *Pismo Święte – przekład toruński Nowego Przymierza*, wyd. 4
3. 2022[?]: „Gdyż w nim mieszka cieleśnie cała pełnia **boskości**" — Henryk Kubik, *Biblia mesjańska*, wersja 1.6
4. 2012: „Bowiem w nim zamieszkuje cieleśnie cała pełnia **natury Boga**" — Władysław Karbowicz, *Nowa Biblia gdańska*
5. 2007: „W Nim bowiem mieszka cieleśnie cała pełnia **boskości**" — zespół tłumaczy, *Pismo Święte Nowego Testamentu: przekład ekumeniczny na Trzecie Tysiąclecie* (Kolosan tłumaczył Roman Lipiński)
6. 1991: „bo w jego osobie ucieleśniła się cała pełnia **boskości**" — zespół tłumaczy, *Nowy Testament. Nowy przekład z języka greckiego na współczesny język polski* [ekumeniczny]
7. 1975: „Gdyż w nim mieszka cieleśnie cała pełnia **boskości**" — zespół tłumaczy, *Biblia warszawska*

ANGIELSKIE

8. 2020: "because in him resides the entire complement of **divine nature** bodily" — Christopher Sparkes, *The Eonian Life Bible: New Testament* (wersja z października 2020)
9. 2020: "**Because** (hoti) **in** (en) **him** (autō) **homes-down** (katoikei) **all** (pan) **the** (to) **fullness** (plērōma) **of the** (tēs) **godliness** (theotētos) **[of God, AE] bodily** (sōmatikōs)**!**" — Hal Dekker, *The Literal Idiomatic Translation of the New Testament* (wejście: 28-09-2020)
10. 2020: "Because in Him dwells all the fullness of the **divine nature** in bodily for" — Clarence F. Castleberry, *The Sacred Scripture of Yahuwah, Restored Names Version*
11. 2020: "The entirety of the **Divine Nature** is embodied in him" — Paula J. Fether, *The Gift New Testament*
12. 2019: **katolicki** "In him, in bodily form, lives **divinity** in all its fullness" — wyd. Henry Wansbrough, *The Revised New Jerusalem Bible* (Imprimature)

13. 2019: "For the fullness of **God's divine nature** lives in Christ in bodily form" — Jonathan Gallagher, *The Freedom Bible Version New Testament: Aionian-Edition*
14. 2019: "because in Him resides permanently all the fullness of the **divinity** bodily" — Obed BenYah, *Scripture For Seekers (The S4S Version): Re-Thinking The New Covenant* *
15. 2018: "the whole fullness of the **divine nature** dwells in him in bodily form" — Paul Stevenson, *Little Watchman Translation of the New Testament*
16. 2017: "For in Him dwells all the fullness of **Divinity** bodily" — Lawrence T. Vosen, *The Exalted Name Bible*
17. 2017: "seeing that in him all the complement of the **divine nature** dwells bodily" — Daniel Gregg, *The Good News of Messiah*, wyd. 4
18. 2017: "which in Him, dwells all the fullness of **Alaha's {God's} Divine Nature**; Bodily" — *The Holy Aramaic Scriptures in English* (wersja online)
19. 2016: "which in Him dwells all the fullness of **God's divine nature**; Bodily" — Ralf Chevalie Alvyrd, *The Eastern Aramaic Scriptures English Translation*
20. 2016: "Because all of the fullness of **God's nature** dwells bodily in him" — Frank Daniels, *Non-Ecclesiastical New Testament*
21. 2015: "For in the Messiah the entire fullness of **God's character and mind** dwell bodily" — Anthony F. Buzzard, *The New Testament with commentary: The One God, the Father, One Man Messiah Translation*
22. 2015: "For in Him dwells all the fullness of **divinity** bodily" — Don Esposito, *Hebraic Roots Bible*, wyd. 3
23. 2015: "For in Him all the fullness of **ELOHIM's nature** dwells bodily" — Gimel Uriyah, *Book of The Covenant containing The Torah, Neviim, Ketuvim and The Messianic Testimonies and Letters*, wyd. 5 *
24. 2014: "For in his physical being resides all the fullness of the **divine being**" — William MacDonald, *The Idiomatic Translation of the New Testament*
25. 2014: "all the fullness of the **divine nature** dwells in him bodily" — David W. Dyer, *The New Testament: The Father's Life Version*
26. 2014: "Because in him is all that is fully **divine** presented bodily" — Arne Jordly, *The Pact—The Word of God: The New Pact: Matthew—Revelation* (wersja norweska: 2012: "For i ham er alt som fullt og helt er **guddommelig**, til stede legemlig", *Den nye pakten: Matteus—Åpenbaringen*)
27. 2012: "For in him dwells all the fullness of the **Divinity** bodily" — Jonathan Parker, *Natural Israelite Bible English Version*
28. 2012: "For in him sits all fullness of **Divinity** sent from above, And bodily" — Thomas G. McElwain, *The Beloved and I. New Jubilees Version of Sacred Scripture in Verse With Verse Commentaries: Volume 8: Acts to Revelation*
29. 2012: ". . . the totality of **divinity** lives embodied in Christ" — Andrew Jackson, *The International English Bible*
30. 2011: "in a bodily form, dwells all the fullness of all **that God stands for**" — Duncan Heaster, *New European New Testament*
31. 2010: "Because in [Christ] is the indwelling of the embodiment of complete **divinity**" — Mark H. Miller, *The Nazarene Commentary. 21st Century Version of the Christian Scriptures: With Over 12,000 Footnotes. Volume Two: Pauline Teachings Romans to Hebrews*
32. 2009: "For in Him dwells all the fullness of the **Divinity** bodily" — William Finck Jr., *The Christogenea New Testament*
33. 2009: "For in Him dwells all the fullness of **Divinity** bodily" — Bruce Armstrong et. al., *The Holy Bible*, wyd. 1
34. 2008: "in Christ the full totality of **God's nature** resides bodily" — J. Webb Mealy, *The Spoken English New Testament*
35. 2006: "In Christ the fullness of **divinity** lives in bodily form"— Angela Williams, *The Inclusive New Testament*
36. 2006: "in whom all the fullness of **divinity** lives bodily" — Janet Magiera, *MGI NT Peshitta Translation*
37. 2004: **katolicki** "because in Christ dwells all the fullness of **divinity** in bodily form" — Nicholas King, *The New Testament*
38. 2004: "the whole fullness of the **divine nature** lives in person in him" — Ann Nyland, *The Source New Testament*

---

* W przypisie BenYah napisał: "***theotes*** – divinity. It is translated, **incorrectly**, as "godhead". That term is a religious creation intended to convey a religious concept. It's not necessary. All that needs to be stated is what the word means. Significant, however, is the identification that all of this divinity (the divine nature of The Supreme Being) resides permanently in The Messiah."

* W przypisie Gimel Uriyah napisał: "This "fullness" is imparted by ELOHIM to the Mashiach and through Him to the disciples. Possessing such imparted **"fullness" does not imply equality with ELOHIM**. Likewise, having oneness (unity) amongst believers, Mashiach and ELOHIM does not constitute equality with ELOHIM. See Jn 17:22 footnote."

39. 2004: “Because in Jesus’ physical body dwells forever all the **qualities of God’s essence**” — wyd. Dennis A. Beatty, *The Essential New Testament* (Kolosan tłumaczył David Fabarez)
40. 2001: “Because in him all the fullness of the **divinity** dwells bodily” — Walter L. Porter, *A Conservative Version of the Bible*
41. 2000: “for in him dwelleth all the fullness of the **divine nature** bodily” — James Parkinson, *The Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ commonly called the New Testament RVIC[2000]*
42. 1999: “For the entire fullness of **God’s nature** dwells bodily in Christ“ — gł. wyd. Stephen Arterburn, *Holman Christian Standard Bible*, wyd. 1
43. 1996: “Because in him resides, physically, all the fulfillment of the **divine**” — Richard A. Lattimore, *The New Testament*
44. 1993: “For the full content **divine nature** lives in Christ, in his humanity" — Eugene A. Nida – Robert G. Bratcher, *A Handbook on Paul’s Letters to the Colossians and to Philemon* (s. 54)
45. 1992: “For in Christ the whole fullness of the **being of God** lives and has taken on body”— Jon Madsen, *The New Testament* (reprint 2017)
46. 1991: “the whole fullness **divinity** bodily resides” — Andy Gaus, *The Unvarnished New Testament*
47. 1991: “The totality of **divinity** lives embodied in Christ” — Stanley Morris, *The Simple English Bible*
48. 1975: “for in him there dwells the fullness of the **divine nature**” — William Barclay, *The Letters to the Philippians, Colossians and Thessalonians (Revised Edition)* [w wyd. 1969: “godhead”]
49. 1971: **katolicki** “For the fullness of **divinity** lives bodily in him” — wyd. John L. McKenzie, *New Testament for Spiritual Reading: The Epistle to the Philippians, The Epistle to the Colossians*, Joachim Gnilka[Flp] – Franz Mussner[Kol] (Imprimature)
50. 1966: **katolicki** “In his body lives the fullness of **divinity**” — wyd. Alexander Jones, *The Jerusalem Bible* (Imprimature)
51. 1966: “For in Christ, in his humanity, the full content of **divine nature** lives” — Robert G. Bratcher, *TEV*, wyd. 1
52. 1963: “**God’s whole being** lives in Christ, this is, in His body” — William F. Beck, *The New Testament in the Language of Today*
53. 1963: “For in Christ the whole perfection of **God’s nature** dwells bodily” — Charles K. Williams, *The New Testament: A New Translation in Plain English*
54. 1961: “For we believe that Christ is the embodiment of **divine perfection**” — Fan S. Noli, *The New Testament of Our Lord And Savior Jesus Christ Translated into English From the Approved Greek Text of the Church of Constantinople and The Church of Greece*
55. 1955: “for it is in him that the immensity of the **divine wisdom** corporately dwells” — Hugh J. Schonfield, *The Authentic New Testament*
56. 1947: “It is in him that all fullness of the **divine nature** dwells in bodily form” — George Swann, *The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ*, wyd. 1
57. 1941: “for in him all the wealth of **God’s being** has a living form” — Charles K. Ogden, *The New Testament in Basic English*
58. 1932: “For in Christ is manifested all the **attributes of GOD**” — Arthur E. Overbury, *The People's New Testament (New Covenant) Scriptural Writings: The Triumphant Christ Version*
59. 1923: “For it is in him that all the fullness of **God’s nature** lives embodied” — Edgar J. Goodspeed, *The New Testament: An American Translation*
60. 1918: “For it is in Christ that the entire fullness of the **divine nature** dwells embodied” — Charles Foster Kent, *The Shorter Bible: The New Testament*
61. 1902: “For it is in Christ that the fulness of **God’s nature** dwells embodied” — Richard F. Weymouth, *The Modern Speech New Testament* [* “fulness” jest w oryginale, nie “fullness”]
62. 1897: “all the completeness of the **divine nature** in bodily form” — Robert D. Weekes, *The New Dispensation. The New Testament*
63. 1896: “in whom dwelleth all the fullness of the **Divinity** corporeally” — James Murdock, *The Syriac New Testament*
64. 1892: “For in Him dwells all the content of the **Divine nature** in bodily form” — Ralph Sadler, *The Gospel of Paul the Apostle*
65. 1790: “Holy Saviour, of whose **divinity** you are fully assured, tho he was revealed humbly in the flesh” — William Gilpin, *An Exposition of the New Testament*
66. 1768: “for in *this* scheme all the plenitude of **divinity** is collectively combined” — Edward Harwood, *A Liberal Translation of the New Testament*, t. 2
67. 1729: “all **divine** plenitude does substantially reside” — Daniel Mace, *The New Testament In Greek and English*

CZESKI

68. 1946: “Jenom v něm přebývá celá plnost **božskosti** tělesně” — František Žilka, *Nový zákon*, wyd. 4

DUŃSKI

69. 1911: “thi i ham bor **Guddommens** [= **boskości**] hele Fylde legemlig” — *Det Nye Testament*

FRANCUSKIE

70. 2019: “Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la **divinité**” — Shora Kuetu?, *Bible de Yéhoshoua Mashiah Jésus-Christ*
71. 2012: “Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la **divinité**” — Ives Dehnen, *La Bible: Version NRLS*
72. 2009: “Car en lui toute la plénitude de la **divinité** habite corporellement” — Jean leDuc, *La Bible de l’Epee*
73. 1998: **katolicki** “Vous savez que toute la plénitude de la **divinité** habite en lui faite corps” — Bernardo & Luis Hurault, *La Bible des peuples* (Imprimature)
74. 1973: **katolicki** “Car c’est en lui qu'habite corporellement toute la plénitude de la **divinité**” — Émile Osty – Joseph Trinquet, *Le Nouveau Testament* (Imprimature)
75. 1956: **katolicki** “Car en lui toute la plénitude de la **divinité** habite corporellement” — Louis Pirot – Albert Clamer, *La Sainte Bible*
76. 1929: “C’est en lui que toute la plénitudei de la **divinité** a pris corps” — wyd. Maurice Goguel & Henri Monnier, *Le Nouveau Testament: traduction nouvelle* [tzw. Bible du Centenaire] (Kolosan tłumaczył Louis Randon)
77. 1922: “Parce qu’en lui habite Tout l’ensemble des êtres **divins**, comme (son) corps” — Alfred F. Loisy, *Les livres du Nouveau Testament: traduits du Grec en Francais avec introduction generale et notices*
78. 1909: “Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la **divinité**” — Luis Segond, *La Sainte Bible: Nouveau Testament*
79. 1905: **katolicki** “Car en lui toute la plénitude de la **divinité** habite corporellement” — J.-B. Glaire, *La Sainte Bible selon la Vulgate: Nouveau Testament* (Imprimature)
80. 1900: “Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la **divinité**“ — Félix Bovet[ST] – Louis Bonnet[NT], *La Bible (Traduction de la Bible annotée)* (Imprimature)
81. 1899: **katolicki** “car toute la plénitude de la **divinité** habite corporellement en lui” — Louis-Claude Fillion, *La Sainte Bible, commentée d’après la Vulgate et les textes originaux* (Imprimature)
82. 1894: **katolicki** “Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la **divinité**” — *La Saínte Bíble: traduite en français sur les textes originaux, avec introductions et notes, et la Vulgate latine en regard*, t. 7, Augustin Crampon (Imprimature)
83. 1858: “car c’est en lui qu’habite corporellement toute la plénitude de la **Divinité**” — Albert Rilliet, *Les livres du Nouveau Testament traduits pour la premier fois d’apres le texte grec le plus ancien*
84. 1744: “Car toute la plénitude de la **Divinité** habite corporellement en lui” — Jean-Frédéric Ostervald, *Le Nouveau Testament de Notre Seigneur Jésus-Christ*
85. 1707: “Car toute la plénitude de la **Divinité** habite corporellement en lui” — David Martin, *La Saínte Bíble, qui contient le Vieux et le Nouveau Testament*

GALISYJSKI

86. 2016: “porque nel habita corporalmente toda a plenitude da **divindade**” — *Biblia Galega Restaurada*

HISZPAŃSKIE

87. 2019: “Porque en él habita corporalmente toda la plenitud de la **naturaleza divina**” — Tito Martínez, *El Testimonio de los Apóstoles del Mesías Jesús*
88. 2019: “Porque en él reside corporalmente toda la plenitud de la cualidad **divina**” — José Antonio Álvarez Rivera, *Biblia. Version Israelita Nazarena* (Portoryko)
89. 1997: **katolicki** “Pues en él reside corporalmente la plenitud de la **divinidad**“ — Luis Alonso Schökel, *Biblia del Peregrino: Nuevo Testamento*, wyd. 2 (Imprimature)
90. 1991: **katolicki** “Porque en él habite realmente toda la plenitud de-la **divinidad**” — wyd. Rafael Gutiérrez Escalante, *Versión interlineal griego - español del Nuevo Testamento. Volumen III: Epístolas y Apocalipsis* (Meksyk) (Imprimature)
91. 1981: **katolicki** “En Él habita en forma corporal toda la plenitud de la **divinidad**” — Agustín Magaña Méndez, *Sagrada Biblia* (Imprimature)
92. 1966: **katolicki** “porque en Él habita corporalmente toda la plenitud de la **divinidad**” — *La Biblia: Nuevo Testamento. Versión del texto original y notas, por los Monjes de Montserrat* (Imprimature)

ŁACIŃSKI

93. 1839: “siquidem in eo (Christo) id quod numine **divino** completur (coetus chr.) conditum manet corporis instar” — Heinrich August Schott, *Novum Testamentum Graece*, wyd. 4

NIEMIECKIE

94. 2011: “Denn in ihm wohnt die ganze **göttliche** [= **boskość**] Fülle leibhaftig“ — zespół tłumaczy, *Bibel in gerechter Sprache* (Kolosan tłumaczyła Angela Standhartinger)
95. 1920: “In ihm wohnt ja die ganze Fülle des **göttlichen Wesens** leibhaftig” — Ludwik Albrecht, *Das Neue Testament in die Sprache der Gegenwart*
[for in him dwells all the fullness of the **divine creature (nature)** bodily – tł. Johannes Biermanski]

PORTUGALSKIE

96. 2020: “Porque nele habita corporalmente toda a plenitude da **divindade**” — Diego Santos – Mario Sergio – Marco Teles, *Biblia Livre (BLIVRE)* (online)
97. 2019: “Porque nele habita corporalmente toda a plenitude da **divindade**” — Antonio J. Tolissano, *Novo Testamento literal e fiel*
98. 2017: “QUE NELE HABITA TODA A PLENITUDE DA **DIVINDADE** CORPORALMENTE**”** — Alencar Kühn e colaboradores, *Tradução Detalhada do Novo Testamento* (wersja z 27-04-2017)
99. 2016: “porquanto nele habita, corporalmente, toda a plenitude da **divindade**” — Francisco A. F. Macedo, *O Novo Testamento da Bíblia: Versão de Ser que Sou*
100. 2012: “Pois nele habita corporalmente toda a plenitude da **divindade**” — Eduardo Oliveira, *Nossa tradução das Sagradas Escrituras: O Novo Testamento*
101. 1996: **katolicki** “Pois neste habita corporalmente toda a plenitude da **divindade**” — gł. wyd. Gabriel Corral Galache, *A Bíblia: Tradução Ecumênica*

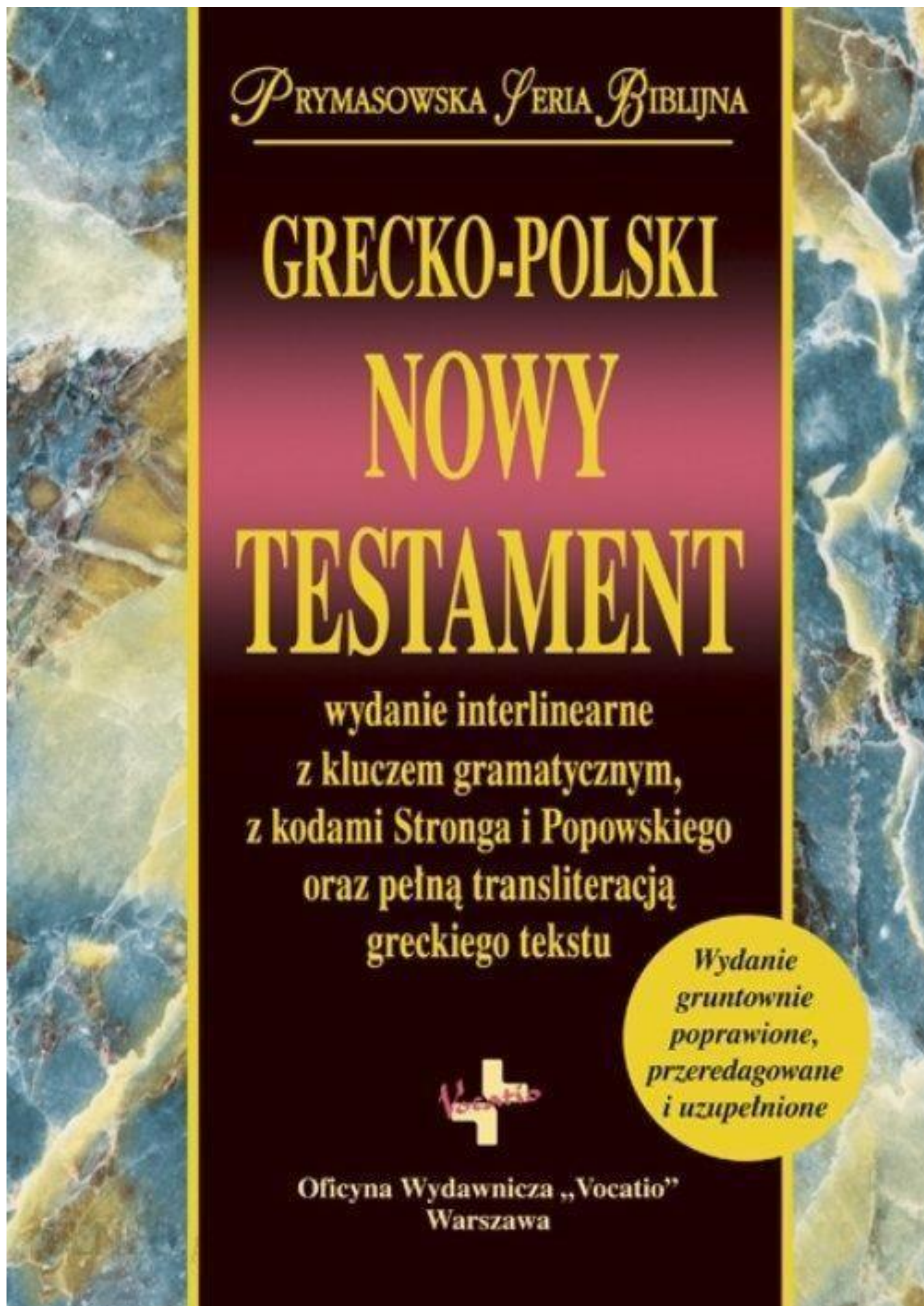
WŁOSKIE

102. 2013: **katolicki** “poiché è in lui che dimora corporalmente tutta la pienezza della **divinità**” — *La Bibbia. Nuovissima versione dai testi originali*, wyd. 2 (Imprimature)
103. 1997: **katolicki** “E’ in Cristo che abita corporalmente tutta la pienezza della **divinità**“ — *La Sacra Bibbia CEI* (Vaticano) (link do wyd. 2008) (Imprimature)
104. 1969: “poiché è in lui che abita corporalmente tutta la pienezza della **divinità**” — *La Bibbia concordata: A cura della Società Biblica Italiana* (Kolosan tłumaczył Franco Ronchi)

RUMUŃSKI

105. 2019: “În Cristos locuieşte, practic, toată esenţa **divinităţii**” — Viorel Silion, *Biblia în Versiune Actualizată*

interlinearny przekład NT <katolicki>



Grecko - polski

NOWY TESTAMENT

wydanie interlinearne
z kodami gramatycznymi

tłumaczenie:

ks. prof. dr hab. Remigiusz Popowski SDB (KUL)
dr Michał Wojciechowski (ATK)



Oficyna Wydawnicza „Vocatio”

Warszawa 1993

Imprimatur
Ks. Arcybp prof. dr hab. Bolesław Pylak

Skład i komputerowe przygotowanie tekstu
FIXPOINT Krzysztof Rudnik

Korekta
Rafał Paprocki

Tekst grecki bazuje na wydaniu:
Eberhard & Erwin Nestle B. & K. Aland, J. Karavidopoulos, C. M. Martini,
B. M. Metzger (ed.),
Novum Testamentum Graece (Stuttgart^{28} 2012).

Copyright for the Greek text
© 1966, 1968, 1975, 2012 by German Bible Society, Stuttgart, Germany
Used by permission

Copyright for the grammatical analysis
from Analytical Greek New Testament © 1981 by Baker Book House
Edited by Barbara Friberg and Timothy Friberg
Used by permission

Wydanie dziewiąte, gruntownie poprawione, przeredagowane i uzupełnione.
Copyright © 1993, 2014 by Oficyna Wydawnicza VOCATIO.
All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka, ani żadna jej część, nie może być przedrukowywana ani w jakikolwiek inny
sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana
elektronicznie lub magnetycznie, ani odczytywana w środkach
publicznego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.
W sprawie zezwoleń należy zwracać się do
Oficyny Wydawniczej VOCATIO 02-798 Warszawa, ul. Polnej Róży 1,
e-mail: vocatio@vocatio.com.pl
Redakcja: tel. (22) 648 54 50, Dział handlowy: fax (22) 648 03 79, tel. (22) 648 03 78,
e-mail: handlowy@vocatio.com.pl
Księgarnia Wysyłkowa 02-798 Warszawa 78, skr. poczt. 54, tel. (603) 861 952
e-mail: ksiegarnia@vocatio.com.pl
www.vocatio.com.pl

ISBN 978-83-7829-129-9

NPG-YP	DAFS	N-AF-S	CC	DANS	N-AN-S	DGFS	PA	N-AM-S	N-GF-S	NPG-YP
ὑμῶν	τὴν	τάξιν	καὶ	τὸ	στερέωμα	τῆς	εἰς	Χριστὸν	πίστεως	ὑμῶν.
wasz	—	porządek**	i	—	utwierdzenie	(tej)	względem	Pomazańca	wiary	waszej.

	CS	CH	VIAA--YP	DAMS	N-AM-S	N-AM-S	DAMS	N-AM-S	PD	NPDMZS
2,6	Ὡς	οὖν	παρελάβετε	τὸν	Χριστὸν	Ἰησοῦν	τὸν	κύριον,	ἐν	αὐτῷ
	Jak	więc	przyjęliście	—	Pomazańca	Jezusa,	—	Pana,	w	Nim

VMPA--YP		VRRPNMYP	CC	VRPPNMYP	PD	NPDMZS	CC	VRPPNMYP
περιπατεῖτε,	2,7	ἐρριζωμένοι	καὶ	ἐποικοδομούμενοι	ἐν	αὐτῷ	καὶ	βεβαιούμενοι
chodźcie*,		zakorzenieni*	i	nadbudowywani**	w	Nim	i	umacniani***

DDFS	N-DF-S	CS	VIAP--YP	VRPANMYP	PD	N-DF-S
τῇ	πίστει	καθὼς	ἐδιδάχθητε,	περισσεύοντες	ἐν	εὐχαριστίᾳ.
—	wiarą	według_tego_jak	zostaliście_nauczeni,	obfitując	w	dziękowaniu****.

	VMPA--YP	CS	APINM-S	NPA-YP	VIFD--ZS	DNMS□APRNM-S	VPPANM-S	PG	DGFS
2,8	βλέπετε	μή	τις	ὑμᾶς	ἔσται	ὁ	συλαγωγῶν	διὰ	τῆς
	Patrzcie,	aby_nie	ktoś	was	będzie*	—	prowadzącym_łup**	przez	—

N-GF-S	CC	A--GF-S	N-GF-S	PA	DAFS	N-AF-S	DGMP	N-GM-P
φιλοσοφίας	καὶ	κενῆς	ἀπάτης	κατὰ	τὴν	παράδοσιν	τῶν	ἀνθρώπων,
filozofię	i	puste	zwodzenie	według	—	przekazu	—	ludzi,

PA	DANP	N-AN-P	DGMS	N-GM-S	CC	AB	PA	N-AM-S		CS
κατὰ	τὰ	στοιχεῖα	τοῦ	κόσμου	καὶ	οὐ	κατὰ	Χριστόν·	2,9	ὅτι
według	—	elementów***	—	świata	i	nie	według	Pomazańca;		bo

PD	NPDMZS	VIPA--ZS	A--NN-S	DNNS	N-NN-S	DGFS	N-GF-S	AB
ἐν	αὐτῷ	κατοικεῖ	πᾶν	τὸ	πλήρωμα	τῆς	θεότητος	σωματικῶς,
w	Nim	zamieszkuje	całe	—	wypełnienie	—	boskości	cieleśnie,

	CC	VIPA--YP+	PD	NPDMZS	+VPRPNMYP	APRNM-S	VIPA--ZS	DNFS	N-NF-S	A--GF-S
2,10	καὶ	ἐστὲ	ἐν	αὐτῷ	πεπληρωμένοι,	ὅς	ἐστιν	ἡ	κεφαλὴ	πάσης
	i	jesteście	w	Nim*	wypełnieni,	który	jest	—	głową	każdego

N-GF-S	CC	N-GF-S		PD	APRDM-S	AB	VIAP--YP	N-DF-S
ἀρχῆς	καὶ	ἐξουσίας,	2,11	ἐν	ᾧ	καὶ	περιετμήθητε	περιτομῇ
Panowania	i	Władzy,		w	którym	i	zostaliście_obrzezani	obrzezaniem

---

2,5** Metafora militarna o trzymaniu się właściwego szyku.

2,6* Metafora życia i postępowania.

2,7* Możliwe: „zakorzeniwszy się".

2,7** Możliwe: „nadbudowując się".

2,7*** Możliwe: „umacniając się".

2,7**** Inne lekcje zamiast „w dziękowaniu": „w niej (ἐν αὐτῇ)"; „w niej w dziękowaniu"; „w nim (ἐν αὐτῷ) w dziękowaniu".

2,8* W oryginale indicativus futuri medii, choć według składni zdań zamiarowych powinien tu być coniunctivus.

2,8** Składniej cała wypowiedź: „Patrzcie, aby ktoś nie prowadził was jako swój łup".

2,8*** Egzegeza biblijna ma trudności z wyjaśnieniem tego wyrazu. Może on oznaczać podstawowe pierwiastki świata: powietrze, wodę, ogień, ziemię, albo podstawowe elementy jakiejś doktryny, bądź też jakiś rodzaj domniemanych duchów.

2,10* „w Nim" – a może tylko „Nim".

włoski przekład interlinearny

ARMANDO VIANELLO

LA SACRA BIBBIA

NUOVO TESTAMENTO

TRADUZIONE LETTERALE INTERLINEARE

Greco - Italiano

CON

PICCOLO GLOSSARIO

A SPIEGAZIONE DEI TERMINI CONTENUTI NON TRADIZIONALI

V° VOLUME

MATTEO ÷ APOCALISSE

2008

IL BUON SAMARITANO 2

οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
economia di Dio quella data a me per voi per adempiere la parola di Dio.
1.26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν -
il segreto - tenuto nascosto dai secoli e dalle generazioni -
νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 1.27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ
ora però manifestato ai santi soi, a cui ha voluto - Dio far conoscere quale la
πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅ ἐστιν Χριστὸς ἐν
ricchezza della gloria del segreto questo fra le nazioni, che è Cristo in
ὑμῖν, ἡ ἐλπὶς τῆς δόξης· 1.28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα
voi, la speranza della gloria, che noi proclamiamo ammonenti ogni
ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν
uomo e insegnanti ogni uomo in ogni sapienza, affinché presentassimo
πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ· 1.29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ
ogni uomo perfetto in Cristo; per cui anche m'affatico combattente secondo
τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
l' energia sua - operante in me in potenza.
2.1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν
Voglio infatti voi sapere qual grande combattimento ho per voi e per queli in
Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, 2.2 ἵνα
Laodicea e quanti non han visto la faccia mia in carne, affinché
παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος
siano consolati i cuori loro, congiunti in amore e in ogni ricchezza
τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ,
della certezza dell' intelletto, in piena conoscenza del segreto di Dio,
Χριστοῦ, 2.3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως
di Cristo, in cui v'è tutti i tesori della sapienza e conoscenza
ἀπόκρυφοι. 2.4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.
nascosti. Questo dico affinché nessuno vi faccia sragionare in discorsi persuasivi.
2.5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ
Se infatti anche nella carne sono assente, ma nello spirito con voi sono, gioente e
βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.
vedente di voi l' ordine e la fermezza della* in Cristo *fede vostra.
2.6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ
Come dunque avete ricevuto il Cristo Gesù il Signore, in Lui
περιπατεῖτε, 2.7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ
camminate, radicati ed edificati sopra in Lui e confermati nella
πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. 2.8 βλέπετε μή τις
fede come siete stati ammaestrati, abbondanti in ringraziamento. Guardate (che) non alcuno
ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν
(di) voi sarà il predante con la filosofia e vuoto inganno secondo la
παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·
tradizione degli uomini, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo;
2.9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, 2.10 καὶ
poiché in Lui abita tutta la pienezza della divinità corporalmente, e

przekład katolicki

Edited by John L. McKenzie

new testament for spiritual reading

Gnilka

the epistle to the philippians

Mussner

the epistle to the colossians

1971
HERDER AND HERDER NEW YORK
232 Madison Avenue, New York 10016

Original editions: *Der Brief an die Philipper,* 1969, and *Der Brief an die Kolosser,* 1965, edited by Wolfgang Trilling in cooperation with Karl Hermann Schelkle and Heinz Schürmann, Düsseldorf, Patmos-Verlag.
Translated by R. A. Wilson.

Nihil Obstat: JOHN M. T. BARTON, STD., LSS., Censor

Imprimatur: ✠ VICTOR GUAZELLI, VG
Westminster 9 November 1970

Library of Congress Catalog Card Number: 70-77601
© 1969, 1965, by Patmos-Verlag
English translation © 1971 by Sheed and Ward, Ltd.
Printed in the Republic of Ireland by Cahill & Co. Limited

" according to Christ," as St. Paul says literally, and he gives further reasons for this in the following verses.

The heresy prevalent at Colossae was due ultimately to the ever-recurrent temptation to succumb to the tremendous impression made by the " powerfulness " of the world, its vastness, its concrete visibility, and its apparent eternity, all of which " force " themselves upon men. In this sense, the warning St. Paul had for the Colossians is valid for all time.

Salvation and Redemption through Christ Alone (2:9–15)

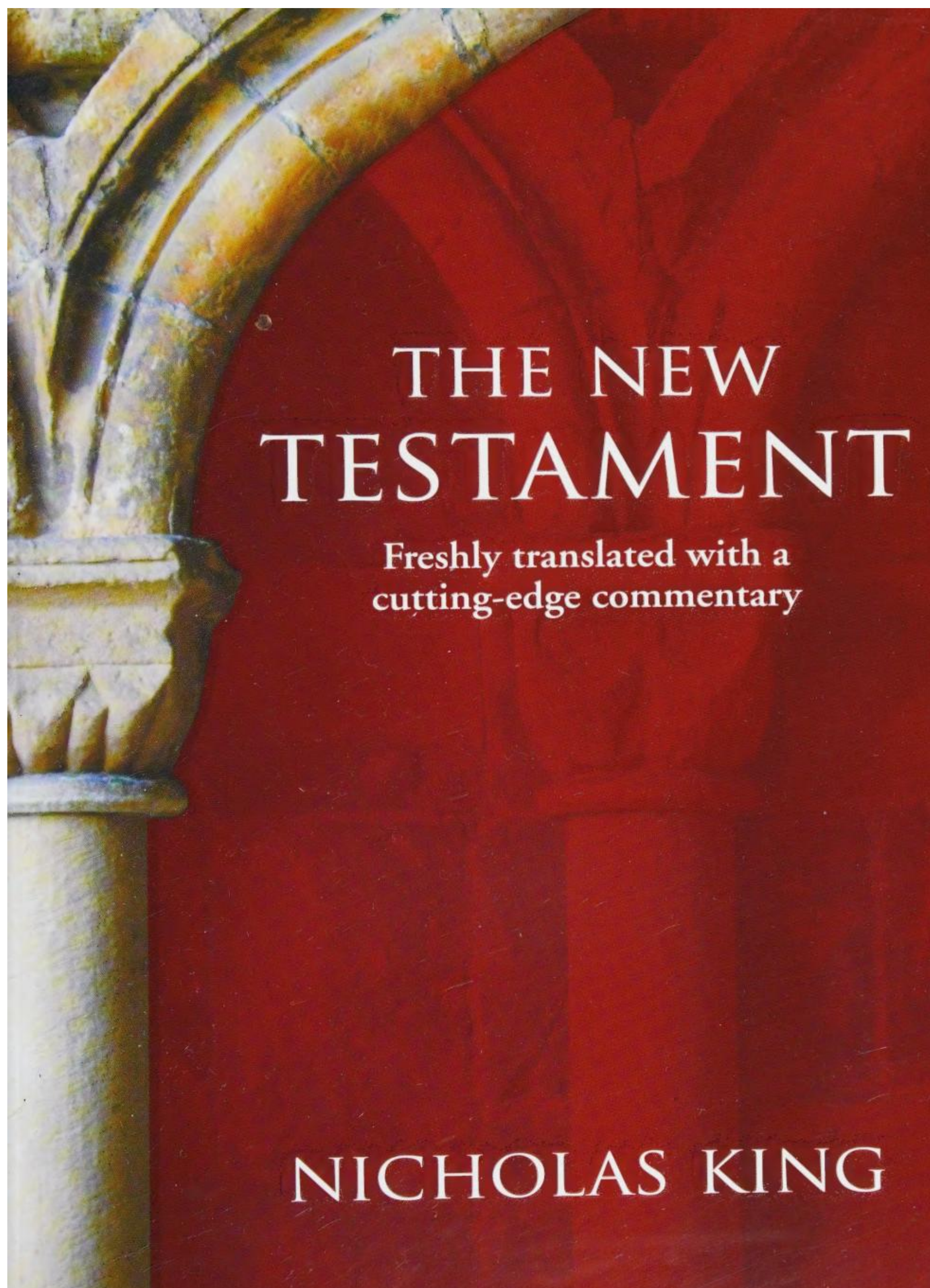
The heretics at Colossae denied Christ's exclusive primacy by demanding that Christians should worship the " elements of the world." That is why St. Paul takes such pains to set forth Christ's role in this epistle. He had already done this very forcibly in the " Christological hymn " in 1:15–20 and he returns to the same theme once more in 2:9–15, where he introduces a number of new viewpoints.

Christ, the Plenitude of Deity (2:9)

[9]For the fullness of the divinity lives bodily in him . . .

If the " elements of the world " are to be worshipped, as the heretics maintain, this is because they believe these elements share in the divine being, in the " fullness " of deity. This would mean that they had an indispensable role to play in the salvation of the world. St. Paul emphatically rejects such an idea by stating categorically that the whole plenitude of deity is in Christ

przekład katolicki



THE NEW TESTAMENT

Freshly translated with a cutting-edge commentary

NICHOLAS KING

kevin mayhew

kevin
mayhew

Third impression

First published in Great Britain in 2004 by
Kevin Mayhew Ltd
Buxhall, Stowmarket, Suffolk IP14 3BW
Tel: +44 (0) 1449 737978 Fax: +44 (0) 1449 737834
E-mail: info@kevinmayhewltd.com

www.kevinmayhew.com

© Copyright 2004 Nicholas King.

The right of Nicholas King to be identified as the author of this work has been asserted by him in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher. All rights reserved.

9 8 7 6 5 4 3 2 1 0

Hardback edition
ISBN 978 1 84417 324 2
Catalogue No. 1500740

Paperback edition
ISBN 978 1 84417 493 5
Catalogue No. 1500858

Cover design by Rob Mortonson
Edited by Peter Dainty and Marian Read
Typeset by Richard Weaver

Set in Adobe Garamond

Printed and bound in Great Britain

- the mystery that was hidden from the ages and from the generations
- but now has been revealed to his saints,
- to whom God wished to make known what is the wealth of the glory of this mystery among the Gentiles,
- which is Christ among you, the hope of glory,
- whom we proclaim, admonishing everybody, and teaching everybody in all wisdom,
- that we may present everybody as perfect in Christ – that is the goal towards which I am labouring,
- struggling in accordance with his action that is active in me in power.

For I want you to know what a huge struggle I have, for you and for those in Laodicea, and those who have not physically seen my face, so that their hearts may be comforted, united by love, and for them to have all wealth of the assurance of understanding, and [for them to have] the knowledge of the mystery of God, Christ, in whom all the treasures of wisdom and knowledge are hidden.

This is what I am saying: let no one fool you by plausible arguments. For even if I am physically absent, nevertheless I am with you in spirit, rejoicing as I look at your orderliness, and the firmness of your faith in Christ.

As so often in Ephesians, here we have a long and slightly unwieldy sentence, whose structure I have tried to show by means of bullet points. As so often in Paul's genuine letters, theology and pastoral practice walk closely together, hand in hand.

Be confident in the gospel of the Resurrection

6-15 So, as you have received Christ Jesus as Lord, walk in him, rooted in him and built on him and established in the faith, as you have been taught, overflowing in gratitude.

Watch out that someone does not take you prisoner through philosophy and empty falsehood,

- according to the tradition of human beings, according to the elementals of the universe, and not according to Christ,
- because in Christ dwells all the fullness of divinity, in bodily form, and you are fulfilled in him,
- who is the head of all rule and authority
- in whom also you have been circumcised, with a circumcision not made by hands, by the stripping off of the body of flesh, by Christ's circumcision, being buried with him in baptism
- in which you have also been raised through faith in the activity of God, who raised him from the dead.

And you, who were dead because of [your] transgressions, he made you alive along with him, freely forgiving us all our transgressions, wiping out the written evidence against us, the bond, and its requirements, which was opposed to us – and he took it out of the field of play, nailing it to the Cross, stripping off the rules and authorities, he made a public example of them, confidently holding a triumph over them in it.

przekład francuski <katolicki>

LA

SAINTE BIBLE

SELON LA VULGATE

TRADUITE EN FRANÇAIS, AVEC DES NOTES

PAR

L'ABBÉ J.-B. GLAIRE

AVEC INTRODUCTIONS, NOTES COMPLÉMENTAIRES ET APPENDICES

PAR

F. VIGOUROUX

Prêtre de Saint-Sulpice

NOUVEAU TESTAMENT

APPROUVÉ PAR LE SAINT-SIÈGE

APRÈS EXAMEN FAIT A ROME PAR LA SACRÉE CONGRÉGATION DE L'INDEX

IMPRIMATUR

Besançon, le 27 avril 1905

F. Labeuche,

Vic. gén.

ments du monde, et non selon le Christ;

9. Car en lui toute la plénitude de la divinité habite corporellement;

10. Et vous êtes remplis en lui, qui est le chef de toute principauté et de toute puissance;

11. Et c'est en lui que vous avez été circoncis d'une circoncision non faite de main d'homme par le dépouillement de votre corps de chair, mais de la circoncision du Christ;

12. Ayant été ensevelis avec lui dans le baptême, dans lequel vous avez été aussi ressuscités par la foi en la puissance de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts.

13. Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos péchés et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a fait revivre avec lui, vous remettant tous vos péchés;

14. Effaçant la cédule du décret porté contre nous, qui nous était contraire, et qu'il a abolie, en l'attachant à la croix;

15. Et dépouillant les principautés et les puissances, il les a menées captives avec une noble fierté, triomphant d'elles hautement en lui-même.

16. Que personne donc ne vous juge sur le manger ou sur le boire, ou à cause des jours de fête, ou des néoménies, ou des sabbats;

17. Choses qui ne sont que l'ombre des futures, tandis que le Christ en est le corps.

18. Que personne ne vous séduise, affectant l'humilité et le culte des anges, s'ingérant dans ce qu'il n'a point vu; vainement enflé des pensées de sa chair,

19. Et ne tenant point à la tête par laquelle tout le corps, servi et relié au moyen des jointures et des ligaments, croît de l'accroissement de Dieu.

20. Si donc vous êtes morts avec le Christ aux éléments de ce monde, pourquoi décidez-vous encore comme si vous viviez dans le monde?

21. Ne mangez pas, ne goûtez pas, ne touchez pas,

13. Ephés., II, 1. — 18. Matt., XXIV, 4.

---

10. *Remplis en lui.* Compar. Ephés., III, 19.

11. Saint Paul ne dit pas que Jésus-Christ n'ait pas reçu la circoncision de la chair; il dit seulement que la circoncision que ce divin Sauveur exige de nous est une circoncision spirituelle, qui consiste dans le retranchement de nos affections déréglées, de nos inclinations criminelles et de nos mauvaises habitudes, comme tout le contexte le prouve.

12. *Dans le baptême, dans lequel,* etc. Selon d'autres : *Et dans lequel* (*Jésus-Christ*), etc.; mais cette construction semble moins naturelle.

16. L'apôtre veut dire que personne ne doit donner du scrupule aux Colossiens, sur certaines observances de la loi mosaïque, en prétendant qu'elles sont obligatoires pour les chrétiens.

18. *Le culte des anges.* Depuis le retour de la captivité, les Juifs, curieux de bien connaître les anges, de les distinguer par leurs noms et par leurs fonctions, en vinrent jusqu'à leur rendre un culte superstitieux. — *Des pensées de sa chair;* c'est-à-dire des pensées charnelles.

19. *De l'accroissement de Dieu;* c'est-à-dire de l'accroissement que Dieu leur donne.

20. *Aux éléments de ce monde.* Voy. Galat., IV, 3.

przekład hiszpański <katolicki>

LA BIBLIA

XXI

EPÍSTOLES DE SANT PAU

ALS GÀLATES - ALS EFESIS - ALS FILIPENSES - ALS COLOSSENSES - ALS TESSALONICENSES I, II - A TIMOTEU I, II - A TITUS - A FILEMON - ALS HEBREUS



MONESTIR DE MONTSERRAT

M·CM·XXX

LA BIBLIA

VERSIÓ DELS TEXTOS ORIGINALS I COMENTARI

PELS MONJOS DE MONTSERRAT

XXI

EPÍSTOLES DE SANT PAU

ALS GÀLATES - ALS EFESIS - ALS FILIPENSES - ALS COLOSSENSES - ALS TESSALONICENSES I, II - A TIMOTEU I, II - A TITUS - A FILEMON - ALS HEBREUS

PER DOM SALVADOR OBIOLS



MONESTIR DE MONTSERRAT
M·CM·XXX

APROVACIÓ DE L'ORDE

NIHIL OBSTAT

CENSOR

ILDEFONSUS M.ª GUBIANAS O. S. B.

Cum Censor a nobis deputatus nihil reprehensione dignum invenerit in opere, cui titulus EPÍSTOLES DE SANT PAU ALS GÀLATES, ALS EFESIS, ALS FILIPENSES, ALS COLOSSENSES, ALS TESSALONICENSES I-II, A TIMOTEU I-II, A TITUS, A FILEMON, ALS HEBREUS, auctore R. P. D. SALVATORE OBIOLS S. TH. LIC., permittimus, quantum ad Nos pertinet, ut typis mandetur.

Sublaci, 23 septembris, 1930.

IMPRIMATUR

D. MAURUS ETCHEVERRY, O. S. B.
ABB. GEN.

D. ÆMILIANUS DE LAURENTIIS, O. S. B.
CONS. A SECR.

APROVACIÓ ECLESIÀSTICA

De conformitat amb el cànon mil tres cents noranta u del Codi de Dret Canònic, que prescriu, que *les versions de les Sagrades Escriptures no siguin impreses en llengua vulgar, si no són aprovades per la Seu Apostòlica, o editades sota la vigilància dels Bisbes i amb notes extretes principalment dels sants Pares de l'Església i de doctes escriptors catòlics*, donem la Nostra aprovació, com sigui que reuneix les condicions degudes, a la present edició de les EPÍSTOLES DE SANT PAU ALS GÀLATES, ALS EFESIS, ALS FILIPENSES, ALS COLOSSENSES, ALS TESSALONICENSES I-II, A TIMOTEU I-II, A TITUS, A FILEMON i ALS HEBREUS.

Barcelona, 6 de setembre, 1930.

IMPRIMATUR

† MANUEL, BISBE DE BARCELONA

Per manament de S. S. Il·lma.
el Bisbe, mon senyor,
DR. RAMON BAUCELLS,
CAN. SECR.

minum, secundum elementa
mundi, et non secundum
Christum :
9 quia in ipso inhabitat
omnis plenitudo divinitatis
corporaliter: 10 et estis in illo
repleti, qui est caput omnis
principatus, et potestatis :
11 in quo et circumcisi
estis circumcisione non manu
facta in expoliatione corpo-
ris carnis, sed in circumci-
sione Christi : 12 consepulti

ments del món, i no segons Crist. 9 Car en Ell
habita corporalment tota la plenitud de la divi-
nitat, 10 i vosaltres ho teniu plenament tot en
Ell, que és el cap de tot principat i de tota
potestat. 11 En Ell també fóreu circumcidats
d'una circumcisió no manufacta, amb el despu-
llament del cos de carn, amb la circumcisió de
Crist, 12 sepultats com fóreu amb Ell en el bap-

9. Heus aquí per què els colossenses no han de cercar la coneixença de les coses espirituals fora de Crist: en Ell, en efecte, tenen llur Déu, en Ell tenen tota cosa. Heus aquí també per què la doctrina dels falsos doctors no és segons Crist: ells, en efecte, neguen la dignitat i la sobirania de la persona i de l'obra de Jesucrist. El present verset és clàssic per a provar la divinitat de Jesucrist. Cada una de les paraules que el formen té la seva força expressiva. — *En Ell,* en Crist, en el Verb encarnat, constituït el nostre únic mediador i redemptor. — *Habita,* *κατοικεῖ*, demora permanentment, resideix d'una manera fixa i estable. — *Corporalment,* és a dir, no solament per la gràcia i per l'operació d'obres meravelloses, sinó per la unió de la mateixa divinitat amb la substància corpòrea, per la unió hipostàtica de la naturalesa divina amb la naturalesa humana. Déu, doncs, s'uní substancialment amb la humanitat, per formar amb ella un compost teàndric, com l'ànima que informa el cos forma amb ell una sola naturalesa. Altres donen interpretacions menys acceptables de l'adverbi *corporalment:* no en figura, ni solament per la seva acció o per la seva gràcia, sinó realment, substancialment i personalment; o també, totalment, plenament. — *La plenitud,* és a dir, la totalitat, l'essència amb totes les perfeccions i atributs. — *De la divinitat,* *θεότητος*, *de la deïtat,* de l'essència o naturalesa divina. — El nostre verset, doncs, és equivalent a aquell de St. Joan: «El Verb es féu carn, i demorà entre nosaltres» (Jo. 1, 14). Hi ha solament una diferència en la manera d'habitar: St. Joan parla de la demora *transitòria* entre nosaltres del Verb fet carn, emprant l'expressiu verb *ἐσκήνωσεν*, *acampà, plantà la seva tenda;* St. Pau tracta de la demora *estable,* permanent i definitiva de la divinitat en la humanitat de Crist, emprant el verb *κατοικεῖ*, *habita permanentment.*

10. *Ho teniu... tot en Ell,* si permaneixeu units a Ell. Tot el que els cristians poden desitjar, la gràcia, la perfecció i la virtut, ho trobaran en Jesucrist, car amb Ell Déu ens donà tota cosa (Rom. 8, 32). — *És el cap* i el Senyor de tots els àngels, infinitament superior i més perfet que ells. Per tant, no cal recórrer a ells per assolir la perfecció.

11. No cal tampoc cercar la circumcisió mosaica com un mitjà de més perfecció, tal com predicaven els falsos doctors. Els cristians, mitjançant llur unió a Jesucrist en el baptisme, reben la veritable circumcisió, la circumcisió espiritual del cor (Rom. 2, 29), infinitament superior a la circumcisió exterior i carnal (Ef. 2, 11), feta no per mà d'home, sinó pel mateix Jesucrist, i consistent en *el despullament del cos de carn,* en la deposició de l'home vell o del cos del pecat, esclau de la concupiscència, ocasió i causa de pecats, fomentador de les passions perverses (Rom. 6, 6; 7, 23 i 25; Gal. 5, 16; Ef. 2, 3; 4, 22; Col. 3, 9).

12. Es precisa el mitjà i el moment en què fou acomplerta la circumcisió i la regeneració suara esmentades. Ho sabem ja per Rom. 6, 3-12. Fou en el baptisme, amb el qual els cristians moriren al pecat i ressuscitaren a la vida de la gràcia. — *Per la fe,* origen i

przekład hiszpański <katolicki>

SAGRADA BIBLIA

Traducción
del Pbro. AGUSTIN MAGAÑA MENDEZ
ex-profesor del Seminario de Zamora, Mich., México,
de la Universidad de Notre Dame, E. U.
y otros Institutos americanos.

LXVII Edición

EDICIONES PAULINAS, S. A.

Nihil obstat
Ex parte Societatis Sancti Pauli
Felipe Hernández F., SSP
México. D. F., 1-VIII-1975

Imprimatur
† Francisco Orozco Lomelín
Obispo Titular de Vita
Vicario General
México, D. F. 6-VIII-1975

Primera edición, 1978
Sexagésima séptima edición, 1997

Derechos reservados para todos los Países

D. R. © 1978 by EDICIONES PAULINAS, S. A.

Avenida Taxqueña No. 1792 — México 21, D. F.
Impreso y hecho en México - Printed and made in Mexico

2 **Solicitud por los hermanos.** [1]Quiero
que sepáis qué fuerte es mi lucha
por vosotros, por los de Laodicea,
y por todos los que no me conocen per-
sonalmente, [2]para aliento de vuestros
corazones; para que unidos por la cari-
dad adquiráis toda la riqueza de la
plena inteligencia, para que conozcáis
el misterio de Dios, para que conozcáis
a Cristo, [3]en quien están escondidos
todos los tesoros de la sabiduría y de
la ciencia.

Las falsas doctrinas. [4]Os digo esto
para que nadie os engañe valiéndose
de la elocuencia. [5]Porque aunque estoy
ausente con el cuerpo, estoy presente
entre vosotros con el espíritu, lleno de
contento viendo vuestro orden y la fir-
meza de vuestra fe. [6]Vivid en el Se-
ñor Cristo Jesús en la misma forma
en que lo habéis recibido, [7]permane-
ciendo arraigados y edificados en Él, y
confirmados en la fe según fuisteis en-
señados, rebosando de gratitud por Él.
[8]Cuidado con que nadie os cautive con
su filosofía y huecos engaños, según las
tradiciones humanas, según los ele-
mentos del mundo, no según Cristo.
[9]En Él habita en forma corporal toda
la plenitud de la divinidad. [10]Vosotros
estáis llenos en Él que es la cabeza
de todo principado y potestad. [11]En Él
habéis sido circuncidados con una cir-
cuncisión que no se hace con la mano,
con la circuncisión de Cristo, [12]la cual
consiste en despojarse del cuerpo car-
nal, cuando somos sepultados con Él
en el bautismo. En Él habéis sido resu-
citados, juntamente con Él, por la fe en
el poder de Dios, quien lo resucitó de
entre los muertos.
[13]A vosotros que estabais muertos en
vuestros pecados y en el prepucio de
vuestra carne, os revivió juntamente
consigo, perdonándonos todos nuestros
pecados, [14]invalidando aquel documen-
to con sus artículos contrarios a no-
sotros. Sí, lo rasgó, clavándolo en la
cruz, [15]despojando a los principados y
a las potestades; y los sacó a la ver-
güenza pública, triunfando de ellos so-
bre la cruz.

El falso ascetismo. [16]Que nadie os
juzgue en puntos de comida y bebida,
fiestas, lunas nuevas y sábados. [17]Esas
cosas eran una sombra de lo futuro;
la realidad es Cristo. [18]Que nadie os
arrebate la palma, afectando humildad,
con culto de ángeles, engreído con sus
visiones, vanamente hinchado con su
sentir carnal, [19]y sin adherirse a la ca-
beza, de la cual recibe todo el cuerpo
su organización y movimiento por me-
dio de las articulaciones y nervios,
creciendo así con un crecimiento di-
vino.
[20]Si habéis muerto con Cristo para
los elementos del mundo, ¿por qué ra-
zón obedecéis a aquello de: [21]"No tien-
tes, no pruebes, no palpes", como si
vivieseis conforme al mundo? [22]Todo
eso se pierde con el uso. Son prácticas
conformes a preceptos y enseñanzas
humanas, [23]las cuales tienen visos de
sabiduría en el culto voluntario, en la
humildad y rigor para con el cuerpo;
pero sólo sirven para dar satisfacción
a la carne.

NORMAS A LOS CRISTIANOS

3 **Buscad las cosas de arriba.** [1]Luego,
si habéis sido resucitados con Cris-
to, buscad las cosas de allá arri-
ba, de allá donde Cristo está sentado
a la derecha de Dios; [2]pensad en las
cosas celestiales, no en las terrenales,
[3]porque habéis muerto, y vuestra vida
está escondida con Cristo en Dios.
[4]Cuando aparezca Cristo, el cual es
nuestra vida, también vosotros apare-
ceréis gloriosos con Él.

Los vicios antiguos. [5]Dad, pues,
muerte a vuestros miembros terrena-
les: matad la fornicación, la impureza,
las malas pasiones, las concupiscencias

2. - 1. Esta lucha es una campaña de oración por su fe.

3. Quiere decir que en Cristo está comprendida toda la ciencia de la religión.

6. La "vida en Cristo" es una vida de conformidad con sus mandamientos, una vida influida por la gracia de Cristo.

9. Parece decir que todos los atributos de la divinidad están en Cristo de una manera real, de modo que Cristo es el centro y la vida del universo.

10. Llenos del espíritu de vida.

11. La circuncisión "carnal" era una cosa "corporal" en el pagano convertido al judaísmo, mientras que la circuncisión "espiritual" del pagano convertido al Cristianismo consistía en una renovación espiritual, en un desnudarse de hábitos inveterados de pecar, en un revestirse de verdaderas y sólidas virtudes, comenzando una vida nueva en espíritu y en verdad

13. El "prepucio de la carne" es una expresión figurada, que quiere decir la filosofía, las ideas, las costumbres paganas.

przekład hiszpański <katolicki>

Luis Alonso Schókel

Biblia del Peregrino

Nuevo Testamento
Edición de Estudio

TOMO III

EGA - MENSAJERO
VERBO DIVINO

Quedan prohibidas, sin la autorización escrita
de los titulares del Copyright, bajo las sanciones
establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial
de esta obra por cualquier medio o procedimiento informático,
y la distribución de ejemplares de ella mediante
alquiler o préstamo públicos, así como la exportación
o importación de esos ejemplares para su distribución en venta
fuera del ámbito de la Unión Europea

1ª Edición: Abril de 1996
2ª Edición: Febrero de 1997

Con las debidas licencias
de la
Conferencia Episcopal Española

© Luis Alonso Schökel

© Ediciones Mensajero, S.A.
Sancho de Azpeitia, 2 - 48014 Bilbao
Apartado 73 - 48080 Bilbao
Tomo III. ISBN: 84-271-2002-8
Obra completa. ISBN: 84-271-2009-5

© Ediciones Ega
Juan de Garay, 15 - 48003 Bilbao
Apartado 1.164 - 48080 Bilbao
Tomo III. ISBN: 84-7726-148-2
Obra completa. ISBN: 84-7726-157-1

© Editorial Verbo Divino
Avda. de Pamplona, 41 - 31200 Estella (Navarra)
Apartado 34 - 31200 Estella (Navarra)
Tomo III. ISBN: 84-8169-089-9
Obra completa. ISBN: 84-8169-142-9

Depósito Legal: BI-9-97
Impreso por Grafo, S.A.
Avda. de Cervantes, 59 (Denac)
Ariz-Basauri (Vizcaya)

especulaciones, con engaños hueros de tradición humana, siguiendo los elementos del cosmos y no a Jesucristo. 9Pues en él reside corporalmente la plenitud de la divinidad, 10y de él recibís vuestra plenitud. El es la cabeza de todo mando y potestad. ' 'Por él habéis sido circuncidados: no con la circuncisión que practican los hombres, descubriendo la carne del cuerpo, sino con la circuncisión de Cristo, 12que consiste en ser sepultados con él en el bautismo y en resucitar con él por la fe en el poder de Dios, que lo resucitó a él de la muerte. 13Vosotros estabais muertos por vuestros pecados y la incircuncisión carnal; pero os ha vivificado con él, perdonándoos todos los pecados. 14Canceló el documento de nuestra deuda con sus cláusulas adversas a nosotros, y lo quitó de en medio clavándolo consigo en la cruz. 15Despojando autoridades y potestades, las hizo desfilar públicamente en su marcha triunfal.

.6Así pues, que nadie os juzgue por asuntos de comida o bebida, solemnidades, fiestas mensuales o semanales. 17Todo eso es sombra de lo venidero; la realidad pertenece a Cristo. 18Que nadie os descalifique: nadie dedicado a mortificaciones y culto de ángeles, enfrascado en visiones, hinchado sin razón por su mente carnal; 19en vez de agarrarse a la cabeza, de la cual todo el cuerpo, a través de junturas y ligamentos, recibe sustento y cohesión y crece como Dios lo hace crecer.

Nueva vida con Cristo

20Si con Cristo habéis muerto a los elementos del cosmos, ¿por

---

redentora de Cristo, como contraste ejemplar. No conocemos el contenido de las doctrinas aludidas, pues nuestra única fuente de información es la carta. Lo que expone no coincide con la doctrina de los judaizantes ni con alguna escuela filosófica conocida. Este verso sólo nos ofrece dos calificativos negativos y una vaga referencia al concepto de "elementos" (Gal 4,3). Quizá piense el autor en dos fuerzas funestas combinadas: por un lado la especulación y tradición de la mente humana, por otro lado los poderes cósmicos incontrolables (hado, astros...)

2,9-15 Suena como eco de algunos atributos mencionados en el himno (1.14.18-20; Jn 1,14-16). Cristo los ha librado de la muerte perdonando sus pecados y haciendo innecesaria la circuncisión; que se exigía como condición indispensable para participar en el banquete de la Pascua liberadora (Ex 12, 44.48s; Jos 5). Insiste en el bautismo, que nos incorpora a la muerte y resurrección de Jesucristo (Rom 6,1-11). El rito corporal de la circuncisión (en el órgano de transmisión de la vida) incorporaba al judío a la descendencia de Abrahán y a la vida generacional del pueblo (Rom 2,29). El bautismo como sello de la fe nos incorpora a la vida del resucitado: es la nueva circuncisión (Rom 6,4).

Las imágenes se encabalgan: sepultura, documento de deudas cancelado y puesto en la picota (llevado al patíbulo), marcha triunfal del vencedor con su séquito de prisioneros subyugados (cfr. 1 Pe 2,24; 2 Cor 2,14). En resumen, nadie puede competir con Cristo, ningún complemento le falta a su acción.

2,9-10 Sobre la plenitud compárese con Jn 1,14.16.

2,13 Véase Ef 2,1.

2,16-23 (Hago esta división interina para reunir los diversos tipos de errores). En 16-17 todavía nos encontramos en el mundo judío, con sus observancias, válidas como sombra que adelanta el perfil de algo que se avecina. La metáfora sombra / realidad será uno de los principios hermenéuticos de la tradición al comentar el AT (Heb 8,3). A continuación (18) denuncia un estilo de vida que junta mortificaciones corporales con visiones: quizá iniciación en experiencias esotéricas, que satisfacen engañosamente: hinchan sin llenar (opuesto a la "plenitud", 2,10). "Angeles" rivales de Cristo Señor. El cuadro se enriquece o precisa en 21-23: las "mortificaciones" consisten en abstenerse sistemáticamente de cosas que Dios creó para uso y consumo del hombre, apelando a instituciones puramente humanas. Externamente la piedad y austeridad atraen la admiración de los hombres, internamente alimentan el orgullo y ofrecen una satisfacción engañosa. La condena es dura y enérgica. Si no logramos identificar históricamente a quienes enseñaban tales doctrinas y prácticas, si podemos identificar el tipo humano y religioso: es un asceta que exhibe su ascetismo para ganar prestigio y cultivar su vanidad.

2,16 Exposición amplia en Rom 14.

2,18-19 A la hinchazón mental y vana se opone el crecimiento del cuerpo dirigido por la "cabeza" que es "Cristo" (Ef 4,15-16).

przekład łaciński

NOVUM
TESTAMENTUM
GRÆCE
SECUNDUM EDITIONES PROBATISSIMAS
EXPRESSUM
NOVA VERSIONE LATINA
ILLUSTRATUM
INDICE BREVI
PRÆCIPUÆ DIVERSITATIS
LECTIONUM ET INTERPRETATIONUM
INSTRUCTUM
IN USUM
MAXIME IUVENTUTIS LITTERARUM
SACRARUM STUDIOSÆ
EDITUM

AUCTORE
HENRICO AUGUSTO SCHOTT
THEOLOGIAE DOCTORE ET PROFESSORE PUBL. ORDIN.
ACADEMIAE JENENSIS.

EDITIO TERTIA, TEXTUM LATINUM SIC EMENDATUM, UT FERE NOVA VERSIO VIDERI POSSIT, EXHIBENS.

LIPSIÆ
SUMTIBUS FR. TR. MÆRKERI
MDCCCXXV.

UNIV. OF MINN. LIBRARY

dimoveamini, quae (doctrina) creatis omnibus, qui sub coelo sunt, prae-
dicata est, cuius ego Paulus minister (doctor) factus sum.
Nunc laetor de iis, quae pro vobis [1]) patior, atque (lubens) sup- 24
pleo, quae desunt, (lubens perferam, quae praeterea immineant) calamitates
Christi causa [2]) carne mea subeundas pro eius corpore [3]), qui coetus
est; cuius minister (doctor) factus sum, secundum dispensationem Dei, 25
quae mihi pro vobis tradita est, ut sermonem Dei perficerem (doctri-
nam div. perfecte traderem), occultum illum ab aeternis inde, ab (omni- 26
bus) saeculis reconditum, nunc autem manifestum (hominibus) ei conse-
cratis. Quibus Deus declarare voluit, quam divitem maiestatem illud 27
(olim) occultum (decretum) inter gentes habeat (quam gloriosam benefi-
centiam inter ge tes exserat), Christum dico in vobis (efficacem), spem
maiestatis plenam (praestantissimam); quem (Christum) nos palam annun- 28
tiamus, quemvis hominem admonendo et quemvis hominem cum sum-
ma sapientia docendo, ut quemvis hominem, quod Christum attinet,
tanquam perfectum (Deo) sistamus (tanquam perfectum Christi cultorem
Deo sistamus) [4]); quem in finem ego quoque certando (cum calamitati- 29
bus) laboro, pro illius efficacia, quae in me potentissime se efficacem
praebet.

CAPUT II.

Nolo enim vos ignorare, quantum certamen habeam (quanta premar 1
cura) vestri causa et Laodicensium, omninoque omnium, qui faciem
meam corpore (coram) non viderunt, ut animi eorum excitentur [5]) (ad 2
concordiam), ipsique amore (mutuo) sint copulati, (perventuri) ad divi-
tias summas intelligentiae certissimae, ad cognitionem (decreti olim) oc-
culti divini, in quo omnes sapientiae et cognitionis thesauri sunt re- 3
conditi. Hoc propterea dico, ne quis sermone ad persuadendum apto 4
vos decipiat. Quanquam enim corpore absum, animo tamen vobiscum 5
versor, dum laetabundus observo ordinem vestrum (rectum), et firmi-
tatem fidei vestrae Christo habitae. Itaque, quemadmodum Christum 6
Jesum Dominum accepistis (cognovistis), ita vitam agite ei accommoda-
tam, (veluti) radicibus in eo muniti, eique (ut fundamento) superstructi, et 7
fide confirmati, prouti edocti estis, ita ut ea (fide) abundetis, gratias
(Deo) agentes. Cavete, ne quis, tanquam praedam, vos abducat [6]) (a 8
vera relig.) per sapientiam subtiliorem (theologiae iudaicae), per fraudem
vanam, accommodatam traditioni hominum, accommodatam elementis
(huius) mundi (hominum profanorum), neque Christo; siquidem in eo 9
(Christo) plenitudo (perfectio summa, maiestas) numinis divini ita ha-
bitat [7]), ut corporea (spectabilis) sit, atque vos per eum complemini 10
(ad eundem coetum ei coniunctissimum pertinetis) [8]), qui quidem caput
(dominus) est omnis principatus ac potestatis [9]), per quem etiam cir- 11
cumcisi estis circumcisione non manibus peracta, exuendo corpore car-
nis (exuenda indole pristina, quae cupiditatibus sensuum regebatur), subeunda
circumcisione Christi, quum pariter (atque ille) per immersionem sa- 12
cram sepeliremini (peccatis renuntiaretis), quo (Jesu) auctore pariter su-
scitati estis (vitae honestae initiati) per fidem habitam summae Dei effi-
caciae (potentiae), qui illum ex mortuis suscitavit. Vos quoque [10]) (olim) 13
mortuos delictis vestris et carnis praeputio (indole pristina, quae cupi-

---

praedetur (vera doctrina privet). 7) siqu. omnis (Jesu cultorum) coetus divino numine congregatus eo, tanquam domicilio, velut corpore, continetur, s. eo continetur, ita ut veluti corpus efficiat. Vd. c. 1. v. 19. Alii: siquidem Christo copia summa beneficiorum divinorum inhaeret. 8) atque vos per eundem beneficiis Dei abundatis. | atque vos omnes Christo (eius doctrina s. spiritu) estis perfusi s. inpleti. 9) accuratius haec definientes vel reges terrestres magistratusque, vel geniorum coelestium ordines intelligunt. 10) Jesum intelligunt, qui v. 15. *ἐν αὐτῷ* legunt: Idem (Jesus) vos quoque — una secum vivos reddidit etc.

Prof. Murray J. Harris, jeden z największych obrońców poglądu, że Jezus jest Bogiem, napisał:



„Chrystus dziedziczy boską naturę (Flp. 2:6) i **atrybuty** (Ef. 4:10; **Kol.** 1:19; **2:9**)".

168 **Jesus as God**

application of θεός to Jesus as a title. Indications of Paul's exalted conception of Christ include the following (see also appendix I; Elwell):

1. **Christ shares the divine nature (Phil. 2:6) and attributes (Eph. 4:10; Col. 1:19; 2:9).**

Jesus as God

The New Testament Use of Theos in Reference to Jesus

Murray J. Harris

BAKER BOOK HOUSE
Grand Rapids, Michigan 49516

Contents

Preface 9
Acknowledgments 15
Abbreviations 17
I Introduction: *Theos* in the New Testament 21
II The Word Was God (John 1:1) 51
III The Only Son, Who Is God (John 1:18) 73
IV My Lord and My God! (John 20:28) 105
V The Church of God (Acts 20:28) 131
VI God Blessed Forever (Romans 9:5) 143
VII Our Great God and Savior (Titus 2:13) 173
VIII The Throne of God (Psalm 45:7–8) 187
IX The Throne of God (Hebrews 1:8–9) 205
X Our God and Savior (2 Peter 1:1) 229
XI The True God (1 John 5:20) 239
XII Other Texts 255
XIII Conclusions: *Theos* as a Christological Title 269
Appendixes
I The Definite Article in the Greek New Testament: Some General and Specific Principles 301
II An Outline of the New Testament Testimony to the Deity of Christ 315
Bibliography 319
Author Index 349
Subject Index 358
Index of Principal Greek Terms and Phrases 362

7